

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1976)
Heft: 26

Artikel: Traductions = Translations =
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796662>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TRADUCTIONS

(P. 37) ROBT. SCHWARZENBACH + CIE SA, THALWIL

Programme de fabrication: Nouveautés pour les genres moyen et élevé, tissées et mailées, unies, jacquards et imprimées, en pure soie, coton, synthétiques et mélanges.

Légendes: 1. «Emanuelle», jersey de polyester imprimé — 2. + 3. «Shantuna», en polyester et coton, uni et jacquard, à combiner — 4. «Party», jersey pur polyester, imprimé — 5. «Maharani», jersey imprimé en viscosse et Lurex® — 6. + 7. «Adriatico», tissu viscosse et lin pour tailleurs et manteaux — 8. «Lofty», mélange polyester, viscosse et coton, à rayures, en filé bouclé — 9. «Loftline», tissu mélangé polyester, viscosse et lin, avec rayures en fil bouclé ton sur ton — 10. «Crêpe mexicain», en viscosse et polyester, à rayures tissées façonnées, 140 cm — 11. «Cadera», mélange viscosse et soie, imprimé — 12. + 14. «Crêpe Roméo», crêpe de Chine pure soie, imprimé — 13. + 16. «Escort», twill pure soie, imprimé — 15. «Figuré», crêpe georgette à délicates rayures, pure soie — 17. «Carola», satin de coton imprimé — 18. Jersey pur coton, imprimé — 19. «Fatima», voile de coton imprimé.

(P. 38) H. GUT + CIE SA, ZURICH

Programme de fabrication: Tissus haute nouveauté pour robes, pour l'été et l'hiver. Tissus et mailles unies, façonnés ou imprimés, en soie, coton, laine, jersey, rayonne. Jersey de coton imprimé. Synthétiques pour blouses et robes d'après-midi et du soir.

Légendes: 1. Crêpe de Chine pure soie à impression florale — 2. «Catania», coton imprimé à pois en fils coupés — 3. «Butterfly», crêpe georgette en pur polyester, 110 cm — 4. + 6. «Messina», crêpe de coton à impression géométrique, 90 ou 140 cm de large — 5. «Sorrento», jacquard de coton imprimé, 90 ou 140 cm de large — 7. + 8. «Bari», jersey de coton imprimé, 140 cm de large — 9. «Palmas», tissu genre lin en viscosse, avec délicate impression florale — 10. «Satin Tilbury», satin de coton à impression florale.

(P. 39) WEISBROD-ZÜRER SA, Tissage de soieries, HAUSEN a.A./ZH

Programme de fabrication: Nouveautés en pure soie, viscosse, fibranne, synthétiques, acétate, laine, coton et mélanges, teintés en fil et en pièces, unies, tissées en couleurs, jacquards, jersey et imprimées. Prêt-à-porter dames: pour manteaux, costumes, robes, blouses, vêtements de loisirs, robes de cocktail et du soir. Confection messieurs: en pure soie et en synthétiques.

Légendes: 1. «Vogue», jersey de Térylène® avec bordure imprimée, 140 cm de large — 2. «Colibri Print», crêpe georgette imprimé, en pur polyester, 140 cm de large — 3. «Regina», shantung pure soie — 4. «Monrose», piqué de coton imprimé — 5. + 7. «Soie charmante», crêpe de Chine pure soie — 6. «Soie Princesse», toile pure soie — 8. «Tersilk», tissu mélangé soie et Térylène® (55:45), 140 cm de large — 9. «Manda», tissu genre tweed en fibranne de viscosse,

lin et soie (93:4:3), 150 cm de large — 10. «Morena», pure fibranne de viscosse, 140 cm de large — 11. «Jersey bouclé», soie et polyester (6:94), 125 cm de large.

(P. 40) SIBER-WEHRLI SA VOLKETSCH/WIL/ZH

Programme de fabrication: Collection de tissus unis, imprimés et jacquards. Nouveautés sportives et classiques en synthétiques, acétate et viscosse, mélanges de fibres naturelles et synthétiques, Jacquards unis ou teints en flottes. Riche collection d'imprimés nouveaux. Spécialités: crêpes en tous genres, tissus texturés, tissus pour blouses, chiffon, articles en fibranne, tissus pour robes de mariage. Prêt-à-porter dames: tissus pour robes, tailleurs, blouses, manteaux, robes de loisir, de cocktail et du soir. Confection messieurs: crêpes pour vestons sport, chemises et pantalons.

Légendes: 1. Tersuisse® imprimé — 2. Crêpe de Chine de viscosse, imprimé — 3. Gabardine en polyester et laine — 4. Tissu d'entretien facile, genre soie, en polyester et Honan — 5. Crêpe figuré — 6. Moiré — 7. Crêpon pur coton — 8. Jersey «Riviera» imprimé, pur coton — 9. Crêpe de Tersuisse®, imprimé — 10. Tissu en coton et polyester, imprimé — 11. Flock oriental — 12. Cloqué, noir ou de couleur — 13. Twill imprimé.

(P. 41) SOIERIES STEHLI SA OBFELDEN

Programme de fabrication: Tissus haute nouveauté unis, imprimés et tissés en couleurs pour prêt-à-porter dames.

Légendes: 1. Shantung rayé, pure soie — 2. Jersey imprimé — 3. «Situssa», crêpe de Chine imprimé — 4. + 5. «Situssa», pongé — 6. Crêpe georgette imprimé — 7. + 8. Shantungs fantaisie combinés — 9. Toile indienne ombrée — 10. Toile indienne imprimée, pur coton — 11. Shantung bouclé, uni ou imprimé.

(P. 42) DUBLANC + CIE, ZURICH

Programme de fabrication: Articles en fibres naturelles et en fibres synthétiques, tissés et mailés, unis, en couleurs et imprimés. Prêt-à-porter: tissus pour blouses, robes et doublures. Confection messieurs: tissus mode pour doublures, unis, tissés en couleurs et jacquards.

Légendes: 1. + 2. + 3. + 4. Jersey de polyester imprimé — 5. Crêpe de jersey d'entretien facile en acétate et polyamide — 6. «Silky», jersey indémailable de polyester, d'aspect soyeux — 7. + 8. Georgette d'entretien facile en acétate et polyamide, pour le prêt-à-porter et la broderie.

(P. 43) E. SCHUBIGER + CIE SA et TISSAGE DE SOIERIES WINTERHOUR, UZNACH

Programme de fabrication: Spécialités en soie naturelle. Tissus unis et tissés en couleurs en rayonne, fibranne et synthétiques, pour robes et blouses. Tissus pour doublures et tissus techniques. Tissus pour cravates.

Légendes: 1. «Tussor rayé satin», pure soie — 2. «Mousseline ombrée», pure soie — 3. «Crêpe marocain», viscosse et acétate (43:57), 115 cm de large — 4. «Toile rayée mexicaine», pure soie — 5. «Schappe rayée satin», pure soie — 6. «Tailleur soie fantaisie», pure soie, 160 cm de large — 7. «Shantung Térylène», pur Térylène® — 8. «Satin superbe», pur Tersuisse®, 90 ou 120 cm de large — 9. «Twill polyester», pur polyester.

(P. 48 + 49) BLEICHE SA, ZOFINGUE

Programme de fabrication: Prêt-à-porter dames: tissus et jerseys en pure laine vierge (qualité Woolmark) et en mélanges laine et polyester, unis et façonnés, pour manteaux, jaquettes, tailleurs et robes. Spécialités: articles de haute classe en qualité Woolmark.

Légendes: (P. 48) 1. + 2. «Élégance», tissus pour tailleurs et manteaux, 500 g, en viscosse et laine vierge (58:42), 150 cm de large — 3.-8. «Odette», tissus mélangés en Trevira® (polyester) et laine vierge (55:45), légèrement nopés, 300 g, 150 cm de large, à combiner.

Légendes: (P. 49) 1. Flanelle légère en pure laine vierge (qualité Woolmark), 280 g, 150 cm de large — 2. Toile pure laine vierge (qualité Woolmark), 460 g, 150 cm de large — 3. + 4. Flanelle pure laine vierge (qualité Woolmark), 460 g, 150 cm de large, pour combiner — 5. + 6. + 7. Tissus pure laine vierge (qualité Woolmark) à surface légèrement animée 490, 530, 440 g, 150 cm de large — 8. Bouclé de pure laine vierge (qualité Woolmark), 370 g, 150 cm de large — 9. Toile pure laine vierge (qualité Woolmark), 360 g, 150 cm de large.

(P. 51) FABRIQUE DE DRAPS H. BERGER SA, ECLÉPENS

Programme de fabrication: A part des qualités unies et mi-standard, collection mode pour le vêtement masculin en pure laine vierge (qualité Woolmark) et en divers mélanges pour complets, vestons, pantalons, en dessins mode et classiques, de 310 à 490 g. Filature de peigné, tissage, teinturerie et apprêtage intégrés.

Légende: 1.-14. Quelques exemples de la collection de haute qualité en pure laine vierge (qualité Woolmark) dans les poids de 420 à 460 g.

(P. 52) SCHILD SA, Fabrique de draps et de couvertures, LIESTAL

Programme de fabrication: Confection messieurs: tissus en pure laine vierge (qualité Woolmark) en peigné et cardé ainsi que mélanges laine et polyester pour complets, pantalons, pantalons de ski, vestons, pardessus et uniformes. L'accent principal porte sur les tissus façonnés à dessins sport et élégants. Prêt-à-porter dames: tissus haute nouveauté en pure laine vierge (qualité Woolmark) et divers mélanges, unis et façonnés, pour manteaux et tailleurs.

Légendes: 1. + 3. + 7. + 10. + 11. + 13. Tissus mode en pure laine vierge (qualité Woolmark) pour confection messieurs de 430 à 470 g — 2. + 4. + 6. + 8. + 9. + 12. + 14. Tissus modernes en laine et Trevira®, de 280 à 420 g — 5. Tissu mélangé laine et mohair, 400 g.

(P. 53) BLEICHE SA, ZOFINGUE

Programme de fabrication: Confection messieurs: tissus et jerseys unis et

façonnés en pure laine vierge (qualité Woolmark) et mélanges laine et polyester, pour complets, pantalons et tenues sport.

Légende: 1.-16. Quelques exemples de la collection pour confection messieurs, en pure laine vierge (qualité Woolmark) dans les poids de 380 à 530 g, dessins et coloris modernes.

(P. 54) FABRIQUE DE DRAPS DE WÄDENSCHWIL SA, WÄDENSCHWIL

Programme de fabrication: Grand assortiment de tissus pour messieurs, classiques et haute nouveauté, pour pantalons, blazers, vestons et complets en Trevira®/laine vierge, Trevira®/laine vierge/lin ainsi que Trevira®/laine vierge/viscosse. Spécialité: tissus combinables pour le nouveau style de vêtements estivaux.

Légendes: 1.-4. «Madison», 400 g, Trevira®, laine vierge, viscosse (60:25:15), coloris de tendance beige — 5.-9. «Madison», 400 g, Trevira®, laine vierge, viscosse (60:25:15), coloris de tendance noisette — 10.-13. «Lunar», 320-330 g, Trevira®, laine vierge (55:45), chaîne et trame en peignés retors, coloris de tendance kaki — 14.-17. «Safari», 320-330 g, Trevira®, laine vierge (55:45), chaîne et trame en peignés retors, coloris de tendance cosmos — 18.-25. «Safari», unis mode en grand choix de coloris.

(P. 55) FABRIQUE DE DRAPS DE WÄDENSCHWIL SA, WÄDENSCHWIL

Programme de fabrication: Large assortiment de tissus de genre classique à très mode, pour vêtements de messieurs, en pure laine vierge (qualité Woolmark), pour complets, vestons et pantalons ainsi que pour vêtements de loisirs mode légers. Spécialité: élégantes combinaisons mode en coloris assortis pour veston et pantalon, avec ou sans gilet.

Légendes: 1.-4. «Élégance», 450-460 g, pure laine vierge (qualité Woolmark), chaîne et trame en peignés retors, combinaisons mode dans les coloris de tendance mastic — 5. + 9. «Élégance», 450-460 g, pure laine vierge (qualité Woolmark), rayures mode dans les coloris de tendance cosmos et mastic — 6. + 7. + 8. + 10. «Prestige», 400 g, pure laine vierge (qualité Woolmark), rayures mode dans les coloris de tendance cosmos et mastic — 11.-18. «Prestige», 400 g, pure laine vierge (qualité Woolmark), chaîne et trame en peignés retors; en combinaison contrastée mode Domino.

(P. 56) SCHMID TEXTIL SA GATTIKON/ZH

Programme de fabrication: L'accent principal est porté sur les tissus haute nouveauté pour la confection de complets, vestons, pantalons et vêtements de loisirs en Trevira® et laine et en pure laine vierge (qualité Woolmark). Egalement collection classique et riche choix d'unis. Tous ces tissus sont de la meilleure qualité, retors en chaîne et en trame.

Légendes: 1. + 8. + 9. + 10. + 17. Tissus en Trevira® et laine vierge (55:45) pour complets, à dessins sobres — 2. + 3. + 4. + 6. + 7. + 14. + 15. + 16. Frescos d'entretien facile en Trevira® et laine (55:45) — 5. + 12. + 13. Tissus classiques pour complets, en pure laine vierge (qualité Woolmark) —

11. Tissu en Trevira® et laine avec adjonction de lin, pour vêtements de loisirs.

(P. 59) SCHOELLER-TEXTIL SA
DERENDINGEN/SO

Programme de fabrication: Tissus nouveauté élastiques en un et en deux sens pour le ski et l'équitation. Tissus peignés unis de haute qualité en pure laine vierge (qualité Woolmark) et en laine et Trevira® pour le prêt-à-porter dames et la confection messieurs. Tissus légers en pure laine vierge (qualité Woolmark) et en laine mélangée pour l'impression.

Légendes: 1. « Libération », gabardine confort-stretch, élastique en chaîne — 2. Tissus à fines rayures pour vêtements de loisirs, en laine, polyester et lin pour confection messieurs, soit sergés soit unis — 3. « Ascot », tissus pour culottes de cheval, en coton, nylon et Lycra®, soit gabardine soit côtelé — 4. Tissus pour vêtements de loisirs, pour dames, en coloris plus vifs, à structure fantaisie et en armure toile.

(P. 68) METTLER + CIE SA /
TEAMTEX PARTNER SA
SAINT-GALL

Programme de fabrication: Collection de cotons pour la chemiserie, imprimés, tissés en couleurs et unis; batiste, voile et jersey. Choix de crêpes imprimés et unis pour le vêtement féminin; jacquards avec unis assortis; imprimés nouveauté sur satin, shantung et voile. Piqué fantaisie, batiste et tissus en armure toile.

Légendes: 1. + 2. « Caprina », imitation de cuir de chèvre, unie et imprimée — 3. « Suvretta », coton tissé en couleurs, nopé — 5. « Cabiria », fine batiste de coton imprimée — 6. « Cordelia », coton imprimé avec nopes multicolores — 7. « Suvretta », Swiss denim naturel — 8. + 9. + 10. + 11. « Aurélia », batiste de coton rustique, imprimée, de la collection « Jeansmade » pour la jeunesse — 12. « Cabiria », batiste fine de coton à dessin « Concept art ».

(P. 69) « NELO » J. G. NEF
+ CIE SA, HERISAU

Programme de fabrication: Tissus mode en coton, synthétiques et laine, unis et imprimés. Broderies nouveauté.

Légende: 1. + 4. + 5. + 6. + 7. « Cotton jersey », pur coton imprimé, 140 cm de large — 2. « Arlette », tissu fin de coton, imprimé, 140 cm de large — 3. « Hakone », tissu fin de coton imprimé, 140 cm de large.

(P. 70) TACO SA, GLATTBROUUG

Programme de fabrication: Tissus pour robes, blouses, robes de cocktail, chemiserie, modes de loisirs et de plage, en coton, fibranne, viscose, laine, organza de soie et de nylon, unis, imprimés, tissés en couleurs et brodés.

Légendes: 1. « Séraphine », voile de coton, imprimé au cadre — 2. « Rivoli », impression au cadre sur satin de coton — 3. « Marina », bordure imprimée sur voile de coton, avec effet dégradé, 140 cm.

(P. 71) FILTEX SA, SAINT-GALL

Programme de fabrication: Nouveautés: riche collection en imprimés pour le prêt-à-porter ainsi qu'en tissus imprimés pour chemises et blouses sur fond de coton de haute qualité.

Batiste et voile de coton en 90 et 140 cm de largeur utile. Motifs floraux et géométriques en coloris modernes. Dessins raffinés sur crêpe de Chine soie. Broderie: intéressantes nouveautés pour robes de mariage et de cocktail sur organza de soie, pur coton et tissus mélangés et fantaisie. Laizes modernes en broderie découpée avec applications. Colifichets en guipure, en organdi, et en nylon. Nouveautés pour le prêt-à-porter, la confection pour enfants et le linge de lit.

Légendes: 1. « Adula », voile pur coton imprimé à la main — 2. « Melody », satin de coton imprimé à la main — 3. + 4. Batiste de coton imprimée, pour chemises et blouses — 5. Broderie découpée en organza pure soie avec applications — 6. Laize brodée sur voile en une et plusieurs couleurs avec perforations — 7. Col rond en guipure de coton — 8. Broderie multicolore sur galon en nylon, pour applications — 9. Laize de guipure en Crimplene®.

(P. 72) HAUSAMMANN TEXTIL SA
WINTERTHOUR

Programme de fabrication: Nouveautés pur coton en exécution très soignée (satins, jacquards, voiles, etc.) ainsi qu'intéressant assortiment en polyester texturé. Riche collection d'imprimés sur coton pour chemises/blouses et vêtements de loisirs. Tissus lingerie. Collection mode pour vêtements de pluie en coton et en tissus mélangés, unis, imprimés et tissés en couleurs. Tissus unis et tissés fantaisie pour vêtements de loisirs, pour le prêt-à-porter dames et messieurs.

Légendes: 1. + 7. « Vera », voile suisse pur coton imprimé — 2. « Calabria », toile à fromage, pur voile de coton imprimé, 140 cm de large — 3. « Crêpe Ondor », seersucker pur coton imprimé — 4. « Lido », jersey simple pur coton imprimé, 140 cm de large — 5. « Iresita », satin de pur coton imprimé — 6. + 8. + 9. « Opera », satin perlé pur coton imprimé.

(P. 73) FORSTER WILLI + CIE SA
SAINT-GALL

Programme de fabrication: Broderies mode. Jerseys fins, jacquards, unis et imprimés. Confection de textiles de maison.

Légende: 1.-10. « Camargue », jerseys simples, pur coton, imprimés mode, pour le prêt-à-porter et la chemiserie.

(P. 74) BAERLOCHER + CIE SA
RHEINECK

Programme de fabrication: Tissus fins pour lingerie et blouses, unis, tissés fantaisie et imprimés, sur pur coton (batiste, satin, popeline, voile, crêpe écorce, etc.) ainsi que crêpe de laine uni et imprimé. Impressions sur tissu Helanca®. Jersey simple fin en pur coton, imprimé. Collection très soignée pour la chemiserie sur tissus fins de coton: impressions mode et classiques sur batiste, voile et popeline. Dessins tissés fantaisie en style ville. Une spécialité reconnue, les dessins soignés en fils coupés.

Légendes: 1. Batiste fantaisie Sanfor® pour la chemiserie — 2. Voile à fils coupés, pur coton, pour la chemiserie — 3. Batiste de coton Sanfor® à rayures satin, pour la chemiserie — 4. Tuturette® imprimée, pur coton, repassage superflu — 5. + 7. Voile de coton imprimé, avec quadrillage satin, infroissable — 6. + 10. Crêpe écorce de coton imprimé, repassage superflu

— 8. Voile véritable de coton, imprimé, infroissable — 9. Batiste fine à finissage spécial, pour blouses et chemises, infroissable — 11. Fin jersey simple, pur coton, imprimé, 140 cm.

(P. 75) GUGELMANN + CIE SA
Dépt Jersey, LANGENTHAL

Programme de fabrication: Spécialités mode en jersey pour le prêt-à-porter et la chemiserie, en laine, soie, coton, synthétiques et mélanges. Unie et jacquards.

Légende: 1.-12. Jerseys modernes en mélanges à base de coton, polyester, laine, acryl, soie et viscose. Poids et coloris harmonisés pour divers usages.

(P. 77) ALBRECHT + MORGEN SA
SAINT-GALL

Programme de fabrication: Tissus fins en pur coton, teints en pièces et tissés en couleurs, pour chemises, blouses, lingerie, ensembles de nuit.

Légendes: 1. « Oxford », tissé en couleurs de coton avec fins carreaux dégradés — 2. « Supérieur », rayures de couleurs dégradées et effets ratière blancs sur véritable popeline de coton — 3. « Superior », popeline véritable de coton tissée en couleurs, à fins carreaux — 4. « Arona », voile de coton véritable avec effets gaze et bandes satin — 5. « Cordino », rayures cordonnet blanches sur fond de voile de coton multicolore — 6. « Tarawa », Célébrina fantaisie, coton tissé en couleurs — 7. « Splendor », fine popeline de coton avec dessins ton sur ton de losanges sur toute la surface — 8. « Pigalo », fines rayures satin et cordonnet sur voile véritable de coton

— 9. « Apollo », popeline de coton pour pyjamas, avec bandes satin blanches et de couleur — 10. « Triunfo », popeline véritable de coton foncée avec satin dégradé.

(P. 78) HAUSAMMANN TEXTIL SA
WINTERTHOUR

Programme de fabrication: Nouveautés soignées en pur coton (satins, jacquards, voile, etc.) ainsi qu'intéressant assortiment en polyester texturé. Riche collection de cotons imprimés pour chemises, blouses et articles de loisirs. Tissus lingerie. Articles mode pour vêtements de pluie en coton et mélanges, unis, imprimés et tissés en couleurs. Tissus pour tenues de loisirs, unis et tissés fantaisie, pour prêt-à-porter dames et messieurs.

Légendes: 1. « Osa crêpe », crêpe écorce imprimé, pur coton, pour blouses et chemises — 2. + 3. Tissus tissés en couleurs, hydrofugés, en polyester et coton — 4. Bourrette pour vêtements de loisirs — 5. + 7. « Obango », batiste fine, pur coton, imprimée, 140 cm de large — 6. Impression sur polyester et coton, pour vêtements de loisirs.

(P. 79) TACO SA, GLATTBROUUG

Programme de fabrication: Tissus pour robes, blouses, robes de cocktail, chemiserie, modes de loisirs et de plage, en coton, fibranne, viscose, laine, organza de soie et de nylon, unis, imprimés, tissés en couleurs et brodés.

Légende: 1.-5. « Mireille », quelques impressions mode sur batiste de coton pour la chemiserie.

TRANSLATIONS

(P. 37) ROBT. SCHWARZENBACH
+ CO. LTD., THALWIL

Manufacturing programme: Novelty for the medium and top quality ranges, woven and knitted, plain, jacquard and printed, in silk, cotton, synthetics and mixtures.

Captions: 1. "Emanuelle", polyester jersey print — 2. + 3. "Shantuna", plain and jacquard mixed polyester/cotton fabric for coordinates — 4. "Party", pure polyester jersey print — 5. "Maharani", Lurex jersey print in viscose/Lurex® — 6. + 7. "Adriatico", suit and coat fabrics in viscose/linen — 8. "Lofty", mixed polyester/viscose/cotton fabric; with stripes in looped bouclé yarn — 9. "Loftline", mixed polyester/viscose/linen fabric with self-toned bouclé yarn stripes — 10. "Crêpe mexicain", in viscose/polyester, with woven figured stripes, 140 cm wide — 11. "Cadera", mixed viscose/silk print — 12. + 14. "Crêpe Romeo", pure silk crêpe de Chine print — 13. + 16. "Escort", pure silk twill print — 17. "Carola", cotton satin print — 18. Pure cotton jersey print — 19. "Fatima", cotton voile print.

(P. 38) H. GUT + CO. LTD., ZURICH

Manufacturing programme: High novelty women's wear fabrics for summer and winter. Fabrics and knits, plain, figured or printed, in silk, cotton, wool, jersey and rayon. Cotton jersey

prints. Synthetics for blouses, afternoon and evening dresses.

Captions: 1. Pure silk crêpe de Chine floral print — 2. "Catania", cotton print with clipcord dots — 3. "Butterfly", 100 % polyester crêpe georgette, 110 cm wide — 4. + 6. "Messina", cotton crêpe geometric print, 90 or 140 cm wide — 5. "Sorrento", cotton jacquard print, 90 or 140 cm wide — 7. + 8. "Bari", cotton jersey print, 140 cm wide — 9. "Palmas", linen-type fabric in viscose with dainty floral print — 10. "Satin Tilbury", cotton satin floral print.

(P. 39) WEISBROD-ZÜRER CO.
LTD., Silk Mills, HAUSEN a.A.

Manufacturing programme: Novelty in pure silk, viscose, staple fibre, synthetics, acetate, wool, cotton and mixtures. Yarn- and piece-dyed, plain and colour-woven, jacquards, jerseys and prints. Women's wear: coats, suits, dresses, blouses, leisure wear, cocktail and evening gowns. Men's wear: pure silk and synthetics.

Captions: 1. "Vogue", Terylene® jersey with printed edging, 140 cm wide — 2. "Colibri Print", 100 % polyester crêpe georgette print, 140 cm wide — 3. "Regina", pure silk shantung — 4. "Monrose", cotton piqué print — 5. + 7. "Soie charmante", pure silk crêpe de Chine — 6. "Soie Princesse", pure silk fabric — 8. "Tersilk", mixed fabric in

55 % silk/45 % Tersuisse®, 140 cm wide — 9. "Manda", tweed-type mixed fabric in 93 % spun viscose/4 % linen/3 % silk, 150 cm wide — 10. "Morena", 100 % spun viscose, 140 cm wide — 11. "Jersey bouclé", 6 % silk/94 % polyester, 125 cm wide.

(P. 40) SIBER-WEHRLI CO. LTD. VOLKETSCHWIL/ZH

Manufacturing programme: Plain, printed and jacquard ranges. Sporting and classical novelties in synthetics, acetate and viscose, as well as mixtures of natural and synthetic fibres. Plain and skein-dyed jacquards. Large new collection of prints. Specialities: crêpes of all kinds, textured fabrics, blouse fabrics, chiffon, spun articles, bridal wear. Women's wear: dresses, suits, blouses, coats, leisure, cocktail and evening dresses. Men's wear: crêpes for sports jackets, shirts and trousers.

Captions: 1. Tersuisse® print — 2. Viscose crêpe de Chine print — 3. Polyester/wool gabardine — 4. Easy-care, silk-look polyester-honan — 5. Figured crêpe — 6. Moiré — 7. Crêpon, pure cotton — 8. Pure cotton Riviera jersey print — 9. Tersuisse® crêpe print — 10. Cotton/polyester print — 11. Oriental flock — 12. Black or coloured cloqué — 13. Twill print.

(P. 41) STEHLI SILKS CO. LTD. OBFELDEN

Manufacturing programme: High fashion fabrics, women's wear, plain, printed and colour-woven.

Captions: 1. Striped, pure silk shantung — 2. Jersey print — 3. "Situssa", crêpe de Chine print — 4. + 5. "Situssa", terry cloth — 6. Crêpe georgette print — 7. + 8. Fancy shantung mixture — 9. Shaded Indian cloth — 10. Indian cloth print, pure cotton — 11. Bouclé shantung, plain or printed.

(P. 42) DUBLANC + CO., ZURICH Sales through ALFATEXIL CO. LTD. ZURICH

Manufacturing programme: Natural and synthetic fabrics — woven and knitted, plain, colour-woven and printed. Women's wear fabrics: blouses, dresses and linings. Men's wear fabrics: fashionable linings, plain, colour-woven and jacquard.

Captions: 1. + 2. + 3. + 4. Polyester jersey print — 5. Easy-care jersey crêpe in acetate/polyamide — 6. "Silky", silk-look run-resistant polyester jersey — 7. + 8. Easy-care georgette in acetate/polyamide for women's wear and embroideries.

(P. 43) E. SCHUBIGER + CO. LTD. and SILK MILLS WINTERTHUR UZNACH

Manufacturing programme: Specialities in pure silk. Plain and colour-woven fabrics, in rayon, staple fibre and synthetics, for women's wear and blouses. Linings and fabrics for industrial use. Tie fabrics.

Captions: 1. "Tussor rayé satin", pure silk — 2. "Mousseline ombrée", pure silk — 3. "Crêpe marocain", 43 % viscose/57 % acetate, 115 cm wide — 4. "Toile rayée mexicaine", pure silk — 5. "Schappe rayée Satin", pure silk — 6. "Tailleur soie fantaisie", pure

silk — 7. "Shantung Terylene", 100 % Terylene® — 8. "Satin superbe", 90 cm or 120 cm wide, 100 % Tersuisse® — 9. "Twill Polyester", 100 % polyester.

(P. 48 + 49) BLEICHE CO. LTD. ZOFINGEN

Manufacturing programme: Women's wear: plain and patterned fabrics and jerseys in pure new wool (Woolmark quality) and wool/polyester mixtures for coats, jackets, suits, trousers and dresses. Speciality: high quality Woolmark fabrics.

Captions: (P. 48) 1. + 2. "Elégance", suit and coat fabrics, 500 g, in 58 % viscose/42 % new wool, 150 cm wide — 3.-8. "Odette", lightly burlled mixed fabric in 55 % polyester-Trevira®/45 % new wool for coordinates, 300 g, 150 cm wide.

Captions: (P. 49) 1. Light flannel in pure new wool (Woolmark quality), 280 g, 150 cm wide — 2. Pure new wool fabric (Woolmark quality), 460 g, 150 cm wide — 3. + 4. Pure new wool flannel (Woolmark quality) for coordinates, 460 g, 150 cm wide — 5. + 6. + 7. Pure new wool fabrics (Woolmark quality) with surface interest, 490, 530, 440 g, 150 cm wide — 8. Bouclé in pure new wool (Woolmark quality), 370 g, 150 cm wide — 9. Pure new wool fabric (Woolmark quality), 360 g, 150 cm wide.

(P. 51) H. BERGER CO. LTD. Cloth Mills, ECLÉPENS

Manufacturing programme: In addition to plain and semi-standard qualities, a fashionable collection of men's wear fabrics in pure new wool (Woolmark quality) and various mixtures for suits, jackets and trousers in modern and classical designs and colours, 310-490 g. Own worsted spinning mill, cloth mill, dyeing and finishing works.

Caption: 1.-14. Samples from the high quality collection of pure new wool fabrics (Woolmark quality), in weights of 420-460 g.

(P. 52) SCHILD CO. LTD., Cloth and Blanket Factory, LIESTAL

Manufacturing programme: Men's wear: fabrics in pure new wool (Woolmark quality) in worsted and carded yarns as well as in wool/polyester mixtures for suits, trousers, ski-pants, jackets, coats and uniforms. The main emphasis is placed on patterned fabrics with sporty and elegant designs. Women's wear: plain and patterned high fashion fabrics in pure new wool (Woolmark quality) and various mixtures for coats and suits.

Captions: 1. + 3. + 7. + 10. + 11. + 13. Fashionable men's wear fabrics in pure new wool (Woolmark quality) in weights of 430-470 g — 2. + 4. + 6. + 8. + 9. + 12. + 14. Fashionable wool/Trevira® mixtures, 280-420 g — 5. Wool/mohair mixtures, 400 g.

(P. 53) BLEICHE CO. LTD. ZOFINGEN

Manufacturing programme: Men's wear: fabrics and jerseys in pure new wool (Woolmark quality) and wool/polyester mixtures for suits, trousers and sportswear, plain and patterned.

Caption: 1.-16. Samples of the fashionably designed and coloured collection of men's wear fabrics in

pure new wool (Woolmark quality) in weights of 380-530 g.

(P. 54) WÄDENSWIL CLOTH MILLS CO. LTD., WÄDENSWIL

Manufacturing programme: Large range of classical to high fashion men's wear fabrics for trousers, blazers, jackets and suits in Trevira®/new wool, Trevira®/new wool/linen as well as Trevira®/new wool/viscose. Speciality: coordinates for the new summer clothing fashions.

Captions: 1.-4. "Madison", 400 g, 60 % Trevira®/25 % new wool/15 % viscose, trend colour beige — 5.-9. "Madison", 400 g, 60 % Trevira®/25 % new wool/15 % viscose, trend colour hazel — 10.-13. "Lunar", 320-330 g, 55 % Trevira®/45 % new wool, warp and weft: full-twist worsted yarn, trend colour khaki — 14.-17. "Safari", 320-330 g, 55 % Trevira®/45 % new wool, warp and weft: full-twist worsted yarn, trend colour cosmos — 18.-25. "Safari", fashionable plain fabrics in a wide range of colours.

(P. 55) WÄDENSWIL CLOTH MILLS CO. LTD., WÄDENSWIL

Manufacturing programme: Broad spectrum of classical to very fashionable men's wear fabrics in pure new wool (Woolmark quality) for suits, jackets and trousers as well as for fashionable lightweight leisure wear. Speciality: fashionable, elegant self-toned matching coordinates for jacket/trousers or jacket/waistcoat/trousers.

Captions: 1. + 4. "Elégance", 450-460 g, pure new wool (Woolmark quality), warp and weft: full-twist worsted yarn, fashionable coordinate in the trend colour mastic — 5. + 9. "Elégance", 450-460 g, pure new wool (Woolmark quality), fashionable stripes in trend colours cosmos and mastic — 6. + 7. + 8. + 10. "Prestige", 400 g, pure new wool (Woolmark quality), fashionable stripes in trend colours cosmos and mastic — 11.-18. "Prestige", 400 g, pure new wool (Woolmark quality), warp and weft: full-twist worsted yarn, fashionable "Domino" contrasting coordinate.

(P. 56) SCHMID TEXTIL CO. LTD. GATTIKON/ZH

Manufacturing programme: Main emphasis on men's high fashion fabrics for suits, jackets, trousers and leisure wear in Trevira®/wool and pure new wool (Woolmark quality). Also classical collection as well as wide range of plain articles. All articles are top quality fabrics, twisted in warp and weft.

Captions: 1. + 8. + 9. + 10. + 17. Suiting fabrics in 55 % Trevira®/45 % new wool with unobtrusive designs — 2. + 3. + 4. + 6. + 7. + 14. + 15. + 16. Easy-care fresco qualities in 55 % Trevira®/45 % wool — 5. + 12. + 13. Classical suiting fabrics in pure new wool (Woolmark quality) — 11. Leisure-wear fabrics in Trevira®/wool mixed with linen.

(P. 59) SCHOELLER-TEXTIL CO. LTD., DERENDINGEN/SO

Manufacturing programme: New one-way and two-way stretch fabrics for skiing and horseback riding. High quality plain worsteds in pure new wool (Woolmark quality) and wool/

Trevira® for men's and women's wear. Light fabrics in pure new wool (Woolmark quality) and wool mixtures for prints.

Captions: 1. "Liberaction" — comfort-stretch gabardine, elasticized in the warp — 2. Leisure fabric in wool/polyester/linen for men's wear with fine stripes, in a serge weave as well as plain — 3. "Ascot", jodhpur fabrics in cotton/nylon/Lycra® gabardine or cord — 4. Women's leisure-wear fabric in bright colours with a fancy structure and linen weave.

(P. 68) METTLER + CO. LTD. / TEAMTEX PARTNER CO. LTD. ST. GALL

Manufacturing programme: Cotton shirting collection — printed, colour-woven and plain; batiste, voile and jersey. Women's wear range of printed and plain crêpes; jacquards with matching plain versions. Novelty prints on satin, shantung and voile. Fancy piqué, batiste and linen structures.

Captions: 1. + 2. "Caprina", plain and printed imitation kidskin — 3. "Suvretta", sunshade red Swiss denim — 4. "Sierra", colour-woven cotton fabric with burls — 5. "Cabiria", fine cotton batiste print — 6. "Cordelia", cotton print with multicoloured burls — 7. "Suvretta", natural-coloured Swiss denim — 8. + 9. + 10. + 11. "Aurelia", rustic cotton batiste print, from the "Jeansmade Collection" for youthful fashions — 12. "Cabiria", fine cotton batiste with concept art design.

(P. 69) "NELO" J. G. NEF + CO. LTD., HERISAU

Manufacturing programme: Fashionable plain and printed fabrics in cotton, synthetics and wool. Embroidery novelties.

Captions: 1. + 4. + 5. + 6. + 7. "Cotton Jersey", pure cotton print, 140 cm wide — 2. "Arlette", fine cotton print, 140 cm wide — 3. "Hakone", fine cotton print, 140 cm wide.

(P. 70) TACO CO. LTD. GLATTBRUGG

Manufacturing programme: Fabrics for women's dresses, blouses, cocktail dresses, men's shirts, leisure and beach wear, and children's clothes, in cotton, staple fibre, viscose, wool, silk and nylon organza — plain, printed, colour-woven and embroidered.

Captions: 1. "Séraphine", cotton voile with screen-printed design — 2. "Rivoli", cotton satin screen print — 3. "Marina", printed edging with shaded-off effect on cotton voile, 140 cm.

(P. 71) FILTEX CO. LTD., ST. GALL

Manufacturing programme: Fabrics: rich collection of women's wear prints as well as shirt and blouse fabrics print in high quality cottons. Cotton batiste and cotton voile in 90 cm and 140 cm widths. Floral and geometric patterns in the latest fashionable colours. Striking designs on silk crêpe de Chine.

Embroideries: attractive novelties for bridal and cocktail gowns on silk organza, pure cotton, mixed and fancy fabrics. Modern high quality cut-out allowers with appliqué work. Trimmings in guipure, organdy and nylon.

Novelties for women's and children's wear, as well as bedlinen.

Captions: 1. "Adula", pure cotton hand-printed voile — 2. "Melody", hand-printed cotton satin — 3. + 4. Cotton batiste print for shirts and blouses — 5. Cut-out lace in pure silk organza with cut-out and guipured applications — 6. Plain or multi-coloured allover embroidery on voile with open-work — 7. Burnt-out lace collars in cotton yarn — 8. Multi-coloured embroidered nylon braid for applications — 9. Burnt-out allover in Crimplene® yarn.

(P. 72) HAUSAMMANN TEXTIL CO. LTD., WINTERTHUR

Manufacturing programme: High quality pure cotton novelties (satin qualities, jacquard, voile, etc.) as well as an attractive range of textured polyesters. Wide range of cotton prints for shirts/blouses and leisure wear. Lingerie fabrics. Fashionable collection of rainwear fabrics in cotton and mixtures, plain, printed and colour-woven. Plain and fancy-woven leisure wear fabrics for men and women.

Captions: 1. + 7. "Vera", pure cotton Swiss voile print — 2. "Calabria", pure cotton cheesecloth print, 140 cm wide — 3. "Crêpe Ondor" pure cotton seersucker print — 4. "Lido", pure cotton single-jersey print, 140 cm — 5. "Iresita", pure cotton fine satin print — 6. + 8. + 9. "Opera", pure cotton beaded satin print.

(P. 73) FORSTER WILLI + CO. LTD., ST. GALL

Manufacturing programme: Fashionable embroideries. Fine jacquard, plain and printed jerseys. Manufacture of home textiles.

Captions: 1.-10. "Camargue", fashionable pure cotton single-knit jersey prints for women's wear and shirts.

(P. 74) BAERLOCHER + CO. LTD. RHEINECK

Manufacturing programme: Fine fabrics for lingerie and blouses — plain, fancy-woven, and printed — on pure cotton qualities such as batiste, satin, poplin, voile, bark crêpe, etc. Plain and printed wool crêpe. Helanca® prints. Fine single-jersey print in pure cotton. Very smart collection of men's shirting fabrics in fine cotton: fashionable and classical prints on batiste, voile and poplin. Fancy-woven city-style designs. High quality clipcords are a well-established speciality.

Captions: 1. Fancy Sanfor® batiste for men's shirts — 2. Pure cotton Sanfor® clipcord voile for men's shirts — 3. Sanfor® cotton batiste with satin stripes for men's shirts — 4. Pure cotton Tutorette® print, non-iron — 5. + 7. Cotton voile print with satin checks, crease-resistant — 6. + 10. Pure cotton bark-crêpe print, non-iron — 8. Crease-resistant, pure cotton full voile print — 9. Crease-resistant

fine batiste with special finish for blouses and shirts — 11. Fine pure cotton single jersey print, 140 cm.

(P. 75) GUGELMANN + CO. LTD. Dept. Jersey, LANGENTHAL

Manufacturing programme: Fashionable jersey fabric specialities for women's wear and men's shirts in wool, silk, cotton, synthetics and blends. Plain and jacquard.

Captions: 1.-12. Fashionable summer jerseys in mixtures of cotton, polyester, wool, acryl, silk and viscose. Colours and weights vary according to use.

(P. 77) ALBRECHT + MORGEN CO. LTD., ST. GALL

Manufacturing programme: Fine piece-dyed and colour-woven pure cotton fabrics for shirts, blouses, lingerie and nightwear.

Captions: 1. "Oxford", colour-woven cotton with fine shaded check — 2. "Superior", shaded coloured stripes and white dobby-loom effects on full cotton poplin — 3. "Superior", finely checked colour-woven fabric, full cotton poplin — 4. "Arora", full cotton voile with gauze effect and satin stripes — 5. "Cordino", white cord stripes on multicoloured cotton voile ground — 6. "Tarawa", fancy Celestina, piece-dyed cotton — 7. "Splendor", fine cotton poplin with self-toned allover lozenges — 8. "Pigalo", fine satin and cord stripes on full cotton voile — 9. "Apollo", cotton

poplin pyjama fabric with white and coloured satin stripes — 10. "Triunfo", shaded satin on dark full cotton poplin.

(P. 78) HAUSAMMANN TEXTIL CO. LTD., WINTERTHUR

Manufacturing programme: High quality pure cotton novelties (satin, jacquard, voile, etc.) as well as an attractive range of textured polyesters. Rich collection of cotton prints for shirts/blouses and leisure wear. Lingerie fabrics. Range of fashionable rainwear fabrics in plain, printed and colour-woven cotton and mixtures. Plain and fancy-woven leisure-wear fabrics for men's and women's clothing.

Captions: 1. "Osa Crêpe", pure cotton bark-crêpe print for blouses and shirts — 2. + 3. Proofed colour-woven fabric in polyester/cotton — 4. Bourette for leisure wear — 5. + 7. "Obango", fine pure cotton batiste print, 140 cm wide — 6. Polyester/cotton leisure-wear print.

(P. 79) TACO CO. LTD. GLATTBRUGG

Manufacturing programme: Plain, printed, colour-woven and embroidered fabrics for women's wear, blouses, cocktail dresses, men's shirts, leisure- and beach-wear, and children's clothes, in cotton, staple fibre, viscose, wool, and silk and nylon organza.

Captions: 1.-5. "Mireille", modern cotton batiste prints for men's shirts.



Echarpes + Carrés

unis et imprimés
pure soie **SHANTUNG**

HANS MOSER + CO. SA
3360 Herzogenbuchsee

METAX AG
Aarbergstrasse 2
CH-2503 BIEL
Switzerland

METAX

SNAP FASTENERS JEANS BUTTONS all styles.